



VĂN PHÒNG CÔNG CHỨNG A9 - THÀNH PHỐ HÀ NỘI

Trụ sở: Số 62 Nguyễn Khánh Toàn - Cầu Giấy - Hà Nội

Tel: 02437 676 556

E-mail: Ly.vpeca9@gmail.com

HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG HỢP ĐỒNG CHO THUÊ CĂN VĂN PHÒNG LƯU TRÚ

Số công chứng: 9239

Quyển số: 12/2024.TP/CC-SCC/HĐGD

Linh

1
Lưu Văn Phòng

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG
HỢP ĐỒNG CHO THUÊ CĂN VĂN PHÒNG LƯU TRÚ**

Số: CHJSC-SOHO/000068

Căn cứ Bộ luật Dân sự ngày 24 tháng 11 năm 2015;

Căn cứ Luật Kinh doanh bất động sản ngày 25 tháng 11 năm 2014;

Căn cứ Nghị định số 96/2024/NĐ-CP ngày 24 tháng 7 năm 2024 của Chính phủ quy định chi tiết một số điều Luật Kinh doanh bất động sản;

Các căn cứ các quy định khác của pháp luật;

Hôm nay, ngày 30 tháng 12 năm 2024. Chúng tôi gồm:

I. BÊN CHUYỂN NHƯỢNG HỢP ĐỒNG (gọi tắt là Bên A):

Bà **LIANG, PEI-CHUN**

Sinh ngày: 04/8/1977

Hộ chiếu số: **351805676** cấp ngày: 22/02/2019, Quốc gia cấp: Đài Loan (Trung Quốc)

Cùng chồng là ông: **TU, MING-YU**

Sinh ngày: 10/12/1977

Hộ chiếu số: **315763041** cấp ngày: 06/9/2017, Quốc gia cấp: Đài Loan (Trung Quốc)

Bà **LIANG, PEI-CHUN** và ông **TU, MING-YU** đăng ký kết hôn ngày 12/12/2020 tại Trung Hoa dân quốc theo Giấy chứng nhận kết hôn do Phòng đăng ký hộ tịch quận Cổ Sơn, thành phố Cao Hùng cấp, số hộ khẩu gia đình số 00008323 đã được Văn phòng kinh tế - Văn hóa Việt Nam tại Đài Bắc Chứng nhận/Hợp pháp hóa lãnh sự ngày 10/5/2023.

Người phiên dịch: Do yêu cầu phiên dịch Hợp đồng này ra tiếng Trung nên bà **LIANG, PEI-CHUN** và ông **TU, MING-YU** tự nguyện mời bà Nguyễn Thị Thùy (sinh ngày 02/01/2000, Căn cước số 001300006677 do Bộ công an cấp ngày 09/11/2024) làm người phiên dịch cho bà **LIANG, PEI-CHUN** và ông **TU, MING-YU** trong việc lập và ký Hợp đồng này.

II. BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG HỢP ĐỒNG (gọi tắt là Bên B):

Bà **Trương Thị Thế Linh**, sinh ngày 07/10/1985, CCCD số **044185002312** do Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội cấp ngày 29/11/2023. Nơi thường trú tại: Thôn Hoàng Viễn, Sơn Thủy, huyện Lệ Thủy, tỉnh Quảng Bình.

Tình trạng hôn nhân: Hiện tại chưa đăng ký kết hôn với ai căn cứ Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân số **92/UBND-XNTTHN** do UBND xã Sơn Thủy, huyện Lệ Thủy, tỉnh Quảng Bình cấp ngày 10/10/2024.

Sau khi thỏa thuận, hai bên nhất trí ký kết Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú với các nội dung sau đây:

Linh

2

2

2

Điều 1. Bên A chuyển nhượng cho Bên B Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú với các nội dung như sau:

1. Thông tin về Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú:

1.1. Tên, số hợp đồng, ngày ký: Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú số: CHJSC-SOHO/000068 được ký ngày 03/7/2023 (Sau đây gọi tắt là Hợp đồng số: CHJSC-SOHO/000068);

- Phụ lục Hợp đồng thuê căn văn phòng lưu trú ngày 05/9/2024.

- Biên bản bàn giao căn văn phòng lưu trú số: HWL SOHO/HOM/T31011 ngày 05/9/2024.

1.2. Thông tin về Bên cho thuê căn văn phòng lưu trú: Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức;

1.3. Thông tin về Bên thuê căn văn phòng lưu trú: Bà LIANG, PEI-CHUN;

2. Thông tin về căn văn phòng lưu trú cho thuê:

2.1. Các thông tin về căn văn phòng lưu trú

- Vị trí: Căn Văn phòng lưu trú số: SOHO-HWL-T3.10.11

- Tại tầng (tầng có căn VPLT): 10

- Địa điểm căn Văn phòng lưu trú tại Tháp VPLT thuộc khu phức hợp CapitaLand - Hiền Đức Tây Hồ (tên thương mại là Heritage West Lake) tại Lô D7 khu 18,6ha Dự án đấu giá quyền sử dụng đất, Phường Phú Thượng, Quận Tây Hồ, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.

- Diện tích Căn Văn phòng lưu trú:

+ Diện tích sàn xây dựng cho thuê: 50,96 m²

+ Diện tích sử dụng căn Văn phòng lưu trú (theo Hợp đồng đã ký kết): 45,62 m²

+ Diện tích sử dụng căn Văn phòng lưu trú (theo kết quả đo đạc sau khi căn VPLT được xây dựng xong): 45,71 m²

- Công năng sử dụng Căn Văn phòng lưu trú dùng để làm văn phòng kết hợp lưu trú.

2.2. Giá thuê căn Văn phòng lưu trú là: 2.833.662.151 VNĐ (Bằng chữ: Hai tỷ, tám trăm ba mươi ba triệu, sáu trăm sáu mươi hai nghìn, một trăm năm mươi một đồng Việt Nam).

2.3. Số tiền bên thuê căn Văn phòng lưu trú đã nộp: 2.833.662.151 VNĐ (Bằng chữ: Hai tỷ, tám trăm ba mươi ba triệu, sáu trăm sáu mươi hai nghìn, một trăm năm mươi một đồng Việt Nam).

2.4. Thời hạn cho thuê căn văn phòng lưu trú: Là khoảng thời gian bắt đầu tính từ ngày bàn giao căn văn phòng lưu trú cho đến hết ngày 13/06/2056 trừ trường hợp kết thúc sớm theo quy định theo Hợp đồng số: CHJSC-SOHO/000068

Điều 2. Các hồ sơ, giấy tờ kèm theo

1. Bên A bàn giao cho Bên B bản gốc và bản sao các tài liệu, giấy tờ sau đây:

Linh

1.1. Bản chính Hợp đồng số: **CHJSC-SOHO/000068**, được ký ngày 03/7/2023 và các Phụ lục, Hợp đồng, tài liệu kèm theo của Hợp đồng CHJSC-SOHO/000068 (nếu có); Phụ lục Hợp đồng thuê căn văn phòng lưu trú ngày 05/9/2024.

1.2. Biên bản bàn giao căn văn phòng lưu trú số: **HWL SOHO/HOM/T31011** ngày 05/9/2024.

1.3. Bản chính Giấy xác nhận nộp tiền của Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức;

1.4. Bản sao có công chứng/chứng thực các giấy tờ liên quan;

2. Thời hạn bàn giao hồ sơ, giấy tờ quy định tại Điều này:

2.1. Bên A có trách nhiệm bàn giao cho Bên B các hồ sơ, giấy tờ quy định tại khoản 1 Điều 2 này tại thời điểm: Ngay khi hai bên ký Hợp đồng này.

2.2. Các bên lập biên bản về việc bàn giao các giấy tờ, tài liệu nêu trên. Biên bản bàn giao là bộ phận gắn liền của Hợp đồng chuyển nhượng này.

3. Bên A chịu trách nhiệm về tính hợp pháp, có thật, không bị giả mạo đối với các Hợp đồng, tài liệu bàn giao cho Bên B.

Điều 3. Giá chuyển nhượng hợp đồng, thời hạn và phương thức thanh toán tiền chuyển nhượng hợp đồng

1. Giá chuyển nhượng hợp đồng là: **3.123.800.000 VNĐ** (Bằng chữ: Ba tỷ, một trăm hai mươi ba triệu, tám trăm nghìn đồng Việt Nam).

Giá chuyển nhượng này đã bao gồm: Khoản tiền đã trả cho Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức theo Hợp đồng số: **CHJSC-SOHO/000068** cho đến thời điểm ký Hợp đồng chuyển nhượng này là: **2.833.662.151 VNĐ** (Bằng chữ: Hai tỷ, tám trăm ba mươi ba triệu, sáu trăm sáu mươi hai nghìn, một trăm năm mươi một đồng Việt Nam).

2. Phương thức thanh toán:

2.1. Tiền thanh toán: là tiền Việt Nam đồng;

2.2. Hình thức thanh toán: Bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản

3. Thời hạn thanh toán: Do các bên tự thỏa thuận

Điều 4. Trách nhiệm nộp thuế, phí, lệ phí

Thuế, phí, lệ phí liên quan đến việc chuyển nhượng Hợp đồng số: CHJSC-SOHO/000068 theo Hợp đồng chuyển nhượng này do Bên A chịu trách nhiệm nộp.

Điều 5. Việc xác nhận Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú số: CHJSC-SOHO/000068

1. Việc xác nhận Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và bàn giao căn văn phòng lưu trú được thực hiện theo quy định của pháp luật về kinh doanh bất động sản, đất đai, nhà ở.

2. Văn bản xác nhận việc chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú của Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức là cơ sở xác định các Bên đã hoàn thành việc chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và là bộ phận không tách rời của Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

3. Kể từ thời điểm Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú có xác nhận của Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức thì:

Linh

Trần Văn

Trần Văn

Trần Văn

3.1. Bên A chấm dứt toàn bộ giao dịch với Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức và Bên B sẽ trực tiếp giao dịch với Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức để tiếp tục thực hiện Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

3.2. Toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên A trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và các kết quả thực hiện hợp đồng được chuyển giao cho Bên B; Bên B có trách nhiệm kế thừa toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên A trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và các kết quả thực hiện hợp đồng của Bên A.

3.3. Bên A chấm dứt toàn bộ quyền và nghĩa vụ trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú; Bên B phát sinh toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên thuê trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

3.4. Bên B trở thành Bên thuê trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

3.5. Bên A và Bên B tự chịu trách nhiệm về việc thực hiện các cam kết trong Hợp đồng chuyển nhượng hợp đồng này; Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức không có trách nhiệm pháp lý đối với việc thực hiện các cam kết trong Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú này giữa Bên A và Bên B.

Điều 6. Quyền và nghĩa vụ của hai Bên

1. Quyền và nghĩa vụ của Bên A:

1.1. Yêu cầu Bên B thanh toán đầy đủ, đúng hạn số tiền nhận chuyển nhượng Hợp đồng quy định tại Điều 3 của Hợp đồng này.

1.2. Cam kết chịu trách nhiệm về Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú quy định tại Điều 1 của Hợp đồng này là: Không có tranh chấp, chưa giao dịch với người khác, là bản Hợp đồng chính, không giả mạo.

1.3. Bàn giao cho Bên B hồ sơ, giấy tờ nêu tại Điều 2 Hợp đồng này theo đúng thỏa thuận.

1.4. Cùng với Bên B làm thủ tục xác nhận tại Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức.

1.5. Cung cấp cho Bên B biên lai/chứng từ chứng minh đã thực hiện nghĩa vụ tài chính liên quan đến việc chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú theo quy định.

1.6. Cung cấp các giấy tờ, tài liệu cần thiết cho Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức để Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức xác nhận Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

1.7. Chấm dứt các quyền và nghĩa vụ liên quan đến Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú theo quy định tại Khoản 3 - Điều 5 của Hợp đồng này.

1.8. Nộp phạt vi phạm theo thỏa thuận; nếu gây thiệt hại cho Bên B thì phải bồi thường.

1.9. Không được đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu các Bên không có thỏa thuận về các trường hợp được đơn phương chấm dứt hợp đồng.

1.10. Thực hiện các quyền và nghĩa vụ khác quy định trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và theo quy định của pháp luật.

2. Quyền và nghĩa vụ của Bên B:

2.1. Thanh toán tiền nhận chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú cho Bên A theo đúng thỏa thuận (có giấy biên nhận do hai Bên ký xác nhận hoặc chứng từ tài chính theo quy định của pháp luật).

Lin

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

2.2. Tiếp nhận từ Bên A hồ sơ, giấy tờ nêu tại Điều 2 của Hợp đồng này và các giấy tờ liên quan khác theo thỏa thuận.

2.3. Thực hiện các quyền và nghĩa vụ liên quan đến Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú theo quy định tại Khoản 3 - Điều 5 của Hợp đồng này.

2.4. Cùng với Bên A làm thủ tục xác nhận tại Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức.

2.5. Cung cấp các giấy tờ, tài liệu cần thiết cho Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức để Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức xác nhận Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú.

2.6. Nộp phạt vi phạm theo thỏa thuận; nếu gây thiệt hại cho Bên A thì phải bồi thường.

2.7. Không được đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu các Bên không có thỏa thuận về các trường hợp được đơn phương chấm dứt hợp đồng.

2.8. Thực hiện các quyền và nghĩa vụ khác quy định trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và theo quy định của pháp luật.

Điều 7. Cam đoan của hai Bên

Bên A và Bên B chịu trách nhiệm trước pháp luật về nội dung cam đoan sau đây:

1. Bên A cam đoan:

1.1. Những thông tin về nhân thân, về quan hệ hôn nhân trong Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú, ghi trong Hợp đồng này là đúng sự thật. Các giấy tờ đã xuất trình cho Công chứng viên để lập và ký Hợp đồng này được pháp nhân/cơ quan Nhà nước có thẩm quyền cấp, không có sự giả mạo, tẩy xóa, thêm, bớt làm sai lệch nội dung các giấy tờ này.

1.2. Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú là bản chính, thật.

1.3. Tại thời điểm giao kết Hợp đồng này, Bên A chưa đưa Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú và các giấy tờ kèm theo tham gia giao dịch dưới bất kỳ hình thức nào mà giao dịch đó còn hoặc phát sinh hiệu lực; chưa nộp hồ sơ cho cơ quan Nhà nước có thẩm quyền để làm thủ tục cấp Giấy chứng nhận quyền sở hữu đối với căn văn phòng lưu trú nêu tại Điều 1 Hợp đồng này.

1.4. Việc giao kết Hợp đồng này là có thật, hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối, không bị ép buộc.

1.5. Cam đoan chịu trách nhiệm trước pháp luật về nội dung Hợp đồng.

1.6. Thực hiện đúng và đầy đủ các thỏa thuận đã ghi trong Hợp đồng này.

1.7. Người phiên dịch không có bất kỳ quyền lợi, nghĩa vụ gì liên quan đến căn văn phòng lưu trú nêu trên. Bên A chịu trách nhiệm trước pháp luật về việc mời người phiên dịch của mình.

2. Bên B cam đoan:

2.1. Những thông tin về nhân thân ghi trong Hợp đồng này là đúng sự thật. Các giấy tờ đã xuất trình cho Công chứng viên để lập và ký Hợp đồng này được pháp nhân/cơ quan Nhà nước có thẩm quyền cấp, không có sự giả mạo, tẩy xóa, thêm, bớt làm sai lệch nội dung các giấy tờ này.

2.2. Đã xem xét kỹ, biết rõ Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú cùng các giấy tờ kèm theo và các giấy tờ về nhân thân của Bên A.

Liên

2.3. Việc giao kết Hợp đồng này là có thật, hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối, không bị ép buộc.

2.4. Cam đoan chịu trách nhiệm trước pháp luật về nội dung Hợp đồng.

2.5. Thực hiện đúng và đầy đủ các thỏa thuận ghi trong Hợp đồng này.

Điều 8. Giải quyết tranh chấp

Trong trường hợp có tranh chấp về các nội dung của Hợp đồng chuyển nhượng này thì các Bên bàn bạc, thương lượng giải quyết. Trong trường hợp không giải quyết được thì một trong hai Bên có quyền khởi kiện để yêu cầu Tòa án có thẩm quyền giải quyết theo quy định của pháp luật.

Điều 9. Hiệu lực Hợp đồng

1. Bên A đã nghe người phiên dịch dịch lại toàn bộ nội dung Hợp đồng, Bên B đã tự đọc toàn bộ nội dung Hợp đồng đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ và lợi ích hợp pháp của mình, ý nghĩa và hậu quả pháp lý của việc giao kết Hợp đồng này.

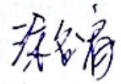
2. Hai Bên ký tên, điểm chỉ vào Hợp đồng này trước sự có mặt của Công chứng viên.

3. Hợp đồng này có hiệu lực theo quy định của pháp luật. Việc sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ Hợp đồng này phải được hai Bên lập thành Hợp đồng có chứng nhận của Công chứng viên Văn phòng Công chứng A9, thành phố Hà Nội hoặc theo quy định của pháp luật và được thực hiện khi Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức chưa xác nhận việc chuyển nhượng và nhận chuyển nhượng theo Hợp đồng này.

BÊN A

BÊN B


Lương裴 Chun


TU MINH YU


Linh


NGƯỜI PHIÊN DỊCH:

Tôi là: **Nguyễn Thị Thủy** (sinh ngày 02/01/2000, Căn cước số 001300006677 do Bộ công an cấp ngày 09/11/2024) cam đoan đã dịch trung thực, chính xác, đầy đủ nội dung Hợp đồng này và nội dung giải thích của Công chứng viên cho Bên A nghe bằng tiếng Trung. Bên A đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ và lợi ích hợp pháp của mình, ý nghĩa và hậu quả pháp lý của việc giao kết Hợp đồng này.

Bên A đồng ý toàn bộ nội dung Hợp đồng này và không có bất kỳ vướng mắc gì.

Tôi cam đoan chịu toàn bộ trách nhiệm trước pháp luật về việc phiên dịch của mình.

Tôi ký tên, điểm chỉ dưới đây để làm bằng chứng.


Nguyễn Thị Thủy



LỜI CHỨNG CỦA CÔNG CHỨNG VIÊN

Hôm nay, ngày 30/12/2024 (ngày ba mươi, tháng mười hai, năm hai nghìn không trăm hai mươi tư); Tại: Văn phòng Công chứng A9, thành phố Hà Nội - Địa chỉ: Số 62 Nguyễn Khánh Toàn, phường Quan Hoa, quận Cầu Giấy, thành phố Hà Nội;

Tôi: **Lê Tuấn Dũng** - Công chứng viên, trong phạm vi trách nhiệm của mình theo quy định của pháp luật,

CHỨNG NHẬN:

- Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú được giao kết giữa:
BÊN CHUYỂN NHƯỢNG HỢP ĐỒNG:

Bà **LIANG, PEI-CHUN**

Sinh ngày: 04/8/1977

Hộ chiếu số: **351805676** cấp ngày: 22/02/2019, Quốc gia cấp: Đài Loan (Trung Quốc)

Cùng chồng là ông: **TU, MING-YU**

Sinh ngày: 10/12/1977

Hộ chiếu số: **315763041** cấp ngày: 06/9/2017, Quốc gia cấp: Đài Loan (Trung Quốc)

Bà **LIANG, PEI-CHUN** và ông **TU, MING-YU** đăng ký kết hôn ngày 12/12/2020 tại Trung Hoa dân quốc theo Giấy chứng nhận kết hôn do Phòng đăng ký hộ tịch quận Cổ Sơn, thành phố Cao Hùng cấp, sổ hộ khẩu gia đình số 00008323 đã được Văn phòng kinh tế - Văn hóa Việt Nam tại Đài Bắc Chứng nhận/Hợp pháp hóa lãnh sự ngày 10/5/2023.

BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG HỢP ĐỒNG:

Bà **Trương Thị Thế Linh**, sinh ngày 07/10/1985, CCCD số **044185002312** do Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội cấp ngày 29/11/2023. Nơi thường trú tại: Thôn Hoàng Viễn, Sơn Thủy, huyện Lệ Thủy, tỉnh Quảng Bình.

Tình trạng hôn nhân: Hiện tại chưa đăng ký kết hôn với ai căn cứ Giấy xác nhận tình trạng hôn nhân số **92/UBND-XNTTHN** do UBND xã Sơn Thủy, huyện Lệ Thủy, tỉnh Quảng Bình cấp ngày 10/10/2024.

- Các Bên đã tự nguyện giao kết Hợp đồng này.
- Tại thời điểm ký và điểm chỉ vào Hợp đồng này, các Bên giao kết có năng lực hành vi dân sự theo quy định của pháp luật.
- Các Bên giao kết cam đoan chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính chính xác, tính hợp pháp của các giấy tờ đã cung cấp liên quan đến việc giao kết Hợp đồng này.
- Mục đích, nội dung của Hợp đồng không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội.
- Bên chuyển nhượng đã được nghe người phiên dịch dịch toàn bộ nội dung Hợp đồng và nội dung Công chứng viên giải thích; Bên nhận chuyển nhượng đã tự đọc lại toàn bộ nội dung Hợp đồng. Các Bên đã đồng ý toàn bộ nội dung và ký vào từng trang (ký, ghi rõ họ tên và điểm chỉ vào trang cuối) của Hợp đồng này trước mặt tôi; chữ ký và dấu điểm chỉ trong Hợp đồng đúng là chữ ký và dấu điểm chỉ của các Bên nêu trên.

* Do yêu cầu phiên dịch Hợp đồng này ra tiếng Trung nên: Bên chuyển nhượng tự nguyện mời bà **Nguyễn Thị Thủy** (sinh ngày 02/01/2000, Căn cước số 001300006677 do Bộ công an cấp ngày 09/11/2024) làm người phiên dịch cho mình trong việc lập và ký Hợp đồng này.

+ Bên chuyển nhượng cam đoan chịu trách nhiệm trước pháp luật về việc mời người phiên dịch của mình.

+ Bà **Nguyễn Thị Thủy** đã dịch lại toàn bộ nội dung Hợp đồng này và nội dung giải thích của Công chứng viên cho Bên chuyển nhượng để Bên chuyển nhượng hiểu rõ quyền, nghĩa vụ và lợi ích hợp pháp của mình, ý nghĩa và hậu quả pháp lý của việc giao kết Hợp đồng này. Bà **Nguyễn Thị Thủy** cam đoan chịu toàn bộ trách nhiệm trước pháp luật về việc phiên dịch của mình và ký vào từng trang của Hợp đồng này trước mặt tôi; chữ ký và dấu điểm chỉ trong Hợp đồng đúng là chữ ký và dấu điểm chỉ của bà **Nguyễn Thị Thủy**.

- Sau khi có chứng nhận này, các Bên có trách nhiệm thực hiện nghĩa vụ nộp thuế, phí, lệ phí theo quy định của pháp luật và đề nghị Công ty Cổ phần CAPITALAND - Hiền Đức xác nhận vào Hợp đồng chuyển nhượng Hợp đồng cho thuê căn văn phòng lưu trú này.

- Văn bản công chứng này được lập thành 09 (chín) bản chính, mỗi bản chính gồm 09 tờ, 09 trang (bao gồm cả trang bìa và phần lời chứng của Công chứng viên), có giá trị pháp lý như nhau; người yêu cầu công chứng giữ 08 (tám) bản chính; 01 (một) bản chính lưu tại Văn phòng Công chứng A9, thành phố Hà Nội.

Số công chứng: 9239

Quyển số: 12/2024.TP/CC-SCC/HĐGD

KTVB: Tuyết Chinh



LÊ TUẤN DŨNG